

PAGINE FRIULANE

PERIODICO MENSILE

ABBONAMENTO, per un anno, lire 3 — Esciranno non meno di dodici fascicoli annualmente, di sedici pagine.
Un numero separato, centesimi quaranta.

Racconti epici.

*Tu con la voce delicata e piana,
Madre, narravi ricordando come
Venezia in suo furor repubblicana
Al dormente Leon scosse le chiome.*

*Egli invocando di San Marco il nome
Levò la faccia fieramente umana
E ruggì sì che le lagune indome
Ne udiron la solenne eco lontana.*

*Passava l'epopea. Senza fiatare
Io t'ascoltavo palpitando al saldo
Responso di Manin grande e fedele.*

*Tonava a tratti da Malghera il mare
E s'udivan per l'ombra ad ogni spaldo
Tutti i morti gridar da San Michele.*

A i vecchi poeti.

*Oh voi felici cui la fibra pura
Si come un'arma esercitar fu dato,
Arma salda, infallibile, sicura,
Diritta al cenno e al segno alto del fato.*

*Voi della patria nella notte scura
Levaste il fiero canto intemerato
Che volò come fuoco a la ventura
Annunziando il dì vaticinato.*

*Noi, pur fedeli a vostra fede antica,
Tempriamo indarno la disutil arte
E frutto non abbiám da la fatica.*

*Ed esaliamo, sin che l'onta duri,
Spiriti accolti in solitaria parte,
L'intimo dolorar de' morituri.*

Cesare Rossi.

Sommario del n. 11, annata VII. — Racconti epici; A i vecchi poeti, Cesare Rossi. — Dei Toscani ed Ebrei prestatori di denaro in Gemona, L. Biliotti. — Le condizioni del Friuli alla fine del 500, prof. Vincenzo Marabesi. — Nella parlata storica gradese, professor Sebastiano Scaramuzza (I. Dopo la lettura di alcune poesie friulane di Piero Bonini; II. Un nuovo socio corrispondente dell'Accademia di Udine; III. Viva Pirano!; IV. A Monfalcone; V. Il conte Francesco Coronini di Gorizia Deputato del Gradese al Parlamento di Vienna). — Ritratti folk-lorici, L. Petean. — Lis settembrinis, leggende; G. F. Del Torre. — Canzonette popolari, Zampantula. — Cristofol Colombo tal Convent del Francescans de la Rabide in Spagne, L. C. — Noterelle etimologiche, prof. Achille Cosattini. — A proposito di un ingegnere militare palmarino, A. C.; Redazione.

Sulla copertina: Fra libri e giornali. — Notiziario. — Elenco di pubblicazioni recenti di autori friulani o che interessano il Friuli. — Pubblicazioni edita dalla tipografia di D. Del Bianco.

DEI TOSCANI ED EBREI PRESTATORI DI DENARO IN GEMONA

Note e documenti.

Allo scorcio del XIII secolo anche Gemona aveva l'esercizio del suo commercio, delle arti e del banco di pegni in potere dei fuorusciti toscani, che provocarono lo sdegno degli angariati friulani fino a determinare il patriarca Raimondo a bandirli dal Friuli con atto del 7 di agosto 1298, pubblicato sulla nostra piazza⁽¹⁾. Avvenuta la morte del patriarca nel febbraio successivo, dice il Zanon che « calmossi la burrasca contro i fiorentini, i quali continuarono senza timor di Dio nè degli uomini i loro negozi » e in Gemona nei primordi del trecento raggiunsero tale sviluppo da formare con le loro stazioni o botteghe un'intera contrada.

Giovanni Villani chiude le sue cronache con una lettera dei mercanti fiorentini datata da Udine⁽²⁾, con cui viene descritto il grande terremoto del 25 di gennaio 1348 (1347, secondo lo stile di Firenze *ab incarnatione*) « In Gelmona (Glemona) la metà e più delle case sono rovinare e cadute, e l'campanile della maggiore chiesa tutto si fesse e aperse⁽³⁾, e la figura di

(1) Bianchi. — Del preteso soggiorno di Dante in Udine od in Tolmino. — Udine 1844, pag. 139.

(2) Cronache di Giovanni, Matteo e Filippo Villani. — Trieste 1857, vol. I pag. 511, 512.

(3) La fenditura ancora visibile ci fa conoscere che la fabbrica del campanile era condotta allora a poco più di un terzo.

San Cristofano intagliata in pietra viva si fesse tutta per lo lungo. Per gli quali miracoli e paura, i prestatori a usura della detta terra convertiti a penitenza, feciono bandire, che ogni persona ch'avesse loro dato merito e usura, andasse a loro per essa; e più d'otto di continuarono di renderla».

Prima di trascrivere le note, sparse nei quaderni di questo Archivio municipale, giova ricordare che i nuovi statuti del 1384 ordinavano ai pubblici feneratori, abitanti in Gemona, a dover mutuare sopra conveniente pegno ai vicini della Terra verso l'utile di un soldo o denaro per marca (= 32,50 per cento), tanto per frazioni che per multipli di marca, di non vendere i pegni prima di un anno e di non aggiungere l'interesse al capitale.

1350, 11 di febbraio. — Il massaro della comunità paga a Roberto Dati marca 1 e denari 16 di utile sopra 11 marche per 16 settimane (= 32,50 p. cento).

1369, 24 di agosto. — Il consiglio delibera di costruire la nuova loggia del comune, detta più tardi delle merci, e demolita nel 1598; per la spesa viene destinato il fitto delle botteghe dei toscani fino a compiuto lavoro.

1374, 29 di novembre. — Da Bartolomeo si ottengono a prestito 18 marche, verso l'utile di un denaro per marca (= 32,50 p. cento).

1382, 30 di aprile. — Al consiglio minore Fantone Pini dichiara che giorni prima ha promesso di non far più usure, e quindi per l'avvenire nessuno lo possa per tal causa molestare secondo il dritto tanto civile che canonico. Candido di Flagogna e Giovanni Brugnìs (originario milanese) fanno altrettanto.

1382, 6 di maggio. — Poichè Fantone e Candido di Flagogna non vogliono in seguito mutuare denaro, il maggior consiglio delibera che sulla piazza sia fatto un pubblico proclama, onde invitare tutti coloro che avessero pegni a ritirarli; gli abitanti di Gemona entro il prossimo san Michele ed i forestieri nel termine di un mese.

1382, 25 di novembre. — Mancando in Gemona prestatori di denaro, il maggior consiglio elegge due cittadini incaricati a trovare uno o due usurai cristiani od ebrei.

1394, 27 di marzo. — Tano di ser Betto di Firenze viene accettato in vigilio con l'obbligo di stare al banco pubblicamente per un quinquennio e mutuare ai vicini ed abitanti della Terra con l'usura di un piccolo per dieci denari e per settimana fino alla somma di mezza marca (= 37,145 p. cento), e al disopra di detta somma un denaro per marca (= 32,50 p. cento), offrendo il pegno dopo un anno prima ai vicini ed abitanti di Gemona. — Tano non compì il pattuito quinquennio, poichè vediamo dieci mesi dopo gli ebrei sostituirsi ai toscani, come per di-

minuire le usure fece la stessa Firenze nel 1430.⁽¹⁾

Terminate con questo fenerator le notizie dei prestatori toscani, ci sia permesso di ricordare Franceschino, fratello al nominato Tano, che nel 21 di marzo 1405 era bandito da Gemona e sue pertinenze; nel 18 di febbraio seguente troviamo ordinato che se qualcuno lo riceverà in casa sarà pur esso bandito, che a nessuna pena incorrerà il suo omicida e chi lo presenterà vivo o morto sarà premiato con denaro del comune; nel 18 di ottobre 1417 si vieta ancora, pena la vita, di dargli ricetto nè di giorno nè di notte. Finora ignoriamo quali cause determinarono il reggimento a queste gravi misure.

1395, 14 di gennaio.⁽²⁾ — La tedesca Mina coi figli Giuseppe e Bonomo ebrei vengono ammessi per un biennio quali vicini ed abitanti a datare dal primo febbraio seguente; il governo della comunità promette a loro, mogli, figli, fattori, colleghi, soci e domestici di proteggerli e difenderli da qualsiasi persona ecclesiastica e secolare; di trattarli alla stessa guisa degli altri abitanti; di obbligare i macellai a fornirli di carni d'animali uccisi a rito ebraico; di non costringere, sedurre o in verun modo lusingare i loro figli od altri di famiglia perchè si facciano cristiani, come di non permettere ad altri il tentare, e se malgrado tutto ciò qualcuno passasse alla religione cristiana questo non potrebbe rimanere in Gemona. — Per non scemare il valore dell'importante documento cesseremo dal tradurre i patti contenuti, notando solo che dalla mezza marca in su l'usura era convenuta in ragione di dieci piccoli per marca di denari e di otto piccoli per marca di soldi (= 23,22 p. cento), per i prestiti minori: due piccoli per lira (= 37,145 p. cento).

1401, 14 di aprile. — Il consiglio delibera di accettare ancora per un biennio o triennio l'ebreo Davide con le condizioni altre volte stipulate, e di permettere ai vicini di poter mutuare a un denaro per marca e per settimana (= 32,50 p. cento); traendo questi maggior utile, saranno tenuti a pagare il dazio del banco a norma degli statuti.

1406, 19 di luglio. — Viene deliberato dal consiglio di ammettere l'ebreo Davide con famiglia a mutuare secondo i patti e l'usura convenuti precedentemente cogli ebrei Giuseppe e Bonomo, con qualche aggiunta. Nel 30 di quel mese Davide fu Michele di Cassel, la moglie Alegra e la cognata Cuta vengono iscritti tra i vicini ed abitanti per un triennio, e si dà forma legale alle pattuite condizioni.

1408, 23 di luglio. — Il consiglio vuole che i patti con Davide vengano osservati integralmente e per ciò questo giudeo non possa appellarsi al patriarca ma al consiglio solo.

(1) Luigi Obrario. — *Della economia politica del medio evo*. — Torino 1854, pag. 474.

(2) Documento I. — (NB. Questo e l'altro documento citato più innanzi vengono stampati, colle presenti Note, in opuscolo a parte).

1411, 20 di maggio. — Davide presta per un mese alla comunità ducati d'oro 61.

1418, 24 di febbraio. — Mosè, figlio di Davide, era stato percosso; il vicecapitano lo cita a presentarsi ed egli ricusa, asserendo non essere tenuto, secondo i patti, a comparire dinanzi ad alcun dominio, ma ai soli provveditori.

1418, 9 di agosto. — Il cameraro di Santa Maria tiene dei pegni presso Davide.

1423, 10 di novembre. — Davide deve avere dalla comunità ducati d'oro 721 per altrettanti prestati e ducati 100 d'interesse, che il consiglio determina di pagare in quattro rate annuali da ducati 205 $\frac{1}{4}$, col dazio del vino e bozze.

1425, 2 di febbraio. — Isacco e Mosè domandano la conferma dei patti stipulati col loro padre Davide e che ora stanno per scadere; ma il consiglio riconosce quei patti illeciti, disonesti né da tenersi *secundum legem et fidem nostram* ed incarica il massaro e provveditori a trattare e risolvere. Il minore e maggior consiglio nei giorni 18 e 19 di aprile accettano Mosè, Isacco e Mairo alle stesse condizioni stabilite col defunto loro padre, limitando però l'impegno di non sedurre e lusingare i figli e gli altri membri di famiglia, perchè si facciano cristiani, fino al dodicesimo anno di loro età. Sotto quest'ultima data viene stesa la convenzione per la durata di dodici anni, confermando l'usura accordata al genitore, che è la stessa del contratto 1395, aggiunto l'obbligo di dover prestare un ducato per cinque piccoli alla settimana (= 27 p. cento).

1431, 11 di febbraio. — Il maggiore consiglio delibera di prendere a mutuo ducati quindici dall'ebreo Isacco, per tutto il mese di aprile, onde sopperire alle spese di due oratori ser Antonio e ser Martino, che ultimamente furono ambasciatori a Venezia. Il massaro e provveditori rilasciano una lettera confessionale, con cui obbligano tutti i beni della comunità per tale prestito.

Le note d'indole strettamente locale qui ci offrono una considerevole lacuna, che da altri più pazienti o fortunati ricercatori potrà in seguito colmarsi, e in tale attesa ricordiamo che fra Barnaba dal pulpito di Perugia verso la metà del XV secolo, aperta la crociata contro gli israeliti usurai, scuote gli animi, promuove e fa sorgere il primo Monte di pietà. Seguono l'esempio molte altre città d'Italia e intanto fra i predicatori emerge un altro francescano, fra Bernardino Tomitano da Feltre, che, di santo odio fulminando gli usurai cristiani ed ebrei, verso il 1490 riesce a fondare uguali istituti. E così Udine, che con l'ipoteca dei suoi dazi pagò sino al sessantacinque per cento, per le prediche di fra Domenico Ponzoni nel 17 di settembre 1496 da origine al suo Monte di pietà.

1546, 28 di marzo ⁽¹⁾. — Questo documento in volgare riguarda la condotta dei feneratori ebrei Mosè e fratelli del fu Donato di Udine, i quali si obbligarono a mutuare agli abitanti e vicini di Gemona verso l'utile mensile di quattro bagattini per lira (= 20 per cento); dai non abitanti potevano esigere fino a sei bagattini per lira (= 30 p. cento) e *con li altri veramente de loci, et terre aliene erano in liberta de pattizar*. Fra i patti convenuti sono notevoli le speciali facilitazioni in favore degli abitanti e vicini di Gemona per i piccoli prestiti a breve scadenza e per quanto riguarda il piccolo commercio.

1575, 4 di gennaio. — Al minore consiglio viene presentata per l'esecuzione la ducale primo di settembre 1574, con cui a gratificare il dottore Rabi Salomon, che nei passati mesi fu ambasciatore del sovrano di Turchia presso il veneto governo, si concede ai figli del defunto suo fratello Samuele, abitanti in Gemona, di poter continuare ad abitare e negoziare vita loro durante con obbligo di fenerare.

Questo contributo alla locale storia d'economia politica lo chiuderemo ricordando, senza commenti, le parole del Fabrizj ⁽²⁾: *le usure a que' tempi si riputavano un mal necessario, e senza di queste il commercio non poteva sussistere*.

Gemona, 2 di novembre 1894.

LUIGI BILLIANI.

La condizione del Friuli alla fine del 500

In una Memoria ⁽³⁾, ch'ebbe l'onore di essere confutata da Pompeo Molmenti, ho tentato di dimostrare che misere furono le condizioni del Friuli nell'epoca in cui vi tene il governo la Repubblica di S. Marco.

Due Relazioni, dettate negli anni 1590 e 1591, confermano quanto allora ho dichiarato, anzi, a mio debole parere, rappresentano le cose sotto un aspetto peggiore di quello che io non abbia fatto.

Infatti il Provveditore di Terraferma, Alvise Grimani, scrive: «In Friuli conobbi i «cittadini poveri, i contadini miserabili e in- «felicissimi, il commercio in mano di usurai «e forestieri, i cittadini discordi, i contadini «espillati con grandissime usure. Questi fug-

(1) Documento II.

(2) *Dalle usure del Friuli nel XIV secolo* — Dissertazione detta nell'Accademia di Udine il 10 agosto 1759. — Udine 1774.

(3) *Le Relazioni del Luogotenente veneto del Friuli al Senato Veneziano*. Udine, 1893, Tip. Cooperativa.

«gono ed è cosa di gran spavento considerare che di 196.000 anime che v'erano venti anni fa, ora sieno al più 110.000, calcolo giustissimo cavato dal mio Ragionato. Che l'Istria non sia abitata, ciò avviene per la «malaria, ma che la gente fugga dal Friuli, «dove l'aria è perfettissima, è strano. Bisogna «confessare che ciò avviene pel mal trattamento che fanno quei signori e castellani «alli loro coloni e perchè non si pensa alla «sua conservazione, onde per causa di questo «mancamento corriamo gran pericolo di eccitare contro di noi l'ira di Dio. Trovai «inoltre che in questo tempo di vent'anni «per il mancamento di popolazione sono stati «lasciati inculti in Friuli 30.000 campi che «prima si lavoravano, onde dove era Venezia «in parte nutrita dal Friuli, conviene ora che «lo nutra, il che tutto nasce perchè mai è «stato provveduto ai suddetti disordini.

«Non ho potuto per il mancamento di «popolazione accrescere le cernide di cento «soldati per compagnia, come feci negli altri «territori della repubblica.

«Il Parlamento raccolto mi presentò una «Scrittura, esponendomi lo stato infelice del «paese; io risposi che ad esso spettava porre «un freno alle angherie dei feudatari, ma fa «d'uopo che V. S. faccia una gagliarda prov- «visione» (1).

Le osservazioni del Grimani sono avvalorate dalla Relazione dei Sindaci Inquisitori di Terraferma, Piero Zen, Francesco Valier e Filippo da Molin, che visitarono il Friuli pochi mesi dopo di lui.

«Pare, leggiamo in essa, che il territorio «della Patria del Friuli vada ora deteriorando assai e che la coltura dei terreni «anche verso il mare, che sono i più fertili, «sia abbandonata dai coloni. Certo abbiamo «veduto quantità grande di campi non coltivati; ci dicono ve ne siano più di 25.000. «Vogliono alcuni che il non voler affaticarsi «sia al presente convertito in natura di quei «popoli e che lascino la coltura alle donne, «mentre essi attendono alle crapule. Altri «che i maggiori guadagni che possono fare «a Venezia ed in Germania con minor fatica «li distolgano dall'agricoltura; altri che per «la sterilità degli anni passati, disperati abbandonino la coltura; altri che sieno consumati dalle usure di quelli che per molti «anni li hanno date le biade in credenza a «prezzi eccessivi e che per ciò si partano. «Altri che il non esser le possessioni unite «e di un padrone apportino incomodità; altri «che dalle spese degli esattori delle gravezze «pubbliche che gli sono state fatte in lunghezza di tempo siano consumati, usandosi «assai mandar quegli ufficiali in *tansa* (missione) a danno de poveri. Altri che l'esser «descritti galeotti sia causa potissima di far

«che si provvedano d'abitazioni sotto altro «principe, stimando loro questa servitù peso «gravissimo. Certo la coltura è abbandonata. «Le cause possono essere e tutte unite e «anco qualcuna di esse separatamente (2).

Dalla stessa Relazione apprendiamo inoltre che in Friuli i poveri, con vantaggio del Podestà, erano condannati per le colpe più lievi; che Portogruaro era mal governata da coloro che ne avevano nelle mani l'amministrazione, e che nel territorio di Pordenone molte terre, in passato coltivate, erano allora abbandonate.

«In Udine, che conta 16.000 abitanti, ag- «giungono i tre Magistrati, espedimmo molte «cause per lo più piccole, però erano si può «dire con verità tutto l'aver e facoltà di «quei poveri».

In quanto poi alle gravezze a cui erano sottoposti i contadini, ecco ciò che ne scrisse otto anni più tardi (1599) il Provveditore sulle Camere, Marco da Mezo: «La materia «dei roveri che è gravezza per sè sola bastante ad estermine la contadinanza, è accresciuta dagli appaltatori e dal fatto che «se alcuni abitanti di un comune mancano «al debito loro, tutti devono sopportarne le «conseguenze, onde gli obbedienti pagano «anche per gl'inobbedienti» (3).

Le testimonianze citate e quelle che ho avuto occasione di allegare nella Memoria sopra ricordata e nell'altra in risposta allo stesso Molmenti (3) provano adunque che il Friuli, nè pure sotto la signoria della Repubblica Veneta, vide migliorate le proprie condizioni, tanto più che il governo non si curò mai di togliere gli abusi e i disordini esistenti, nè mai prese provvedimenti efficaci in favore delle varie provincie ad esso soggette.

Certo sarebbe errore gravissimo attribuire soltanto a Venezia da un secolo e mezzo decadente la colpa di un tale stato di cose, che, in quei tempi, era, pur troppo, generale; sta il fatto però che, come ho già detto altra volta, i documenti sbugiardano le affermazioni degli storici, i quali, sino ai nostri giorni, si piacquero di portare alle stelle la felicità goduta dai sudditi veneziani, i soli che in quei secoli nefasti per l'Italia, vissero in pace, in sicurezza ed in abbondanza. Fa d'uopo invece ritenere che negli Stati veneti le cose procedessero allora come nel resto della nostra penisola e nella rimanente Europa.

Udine, dicembre '94.

V. MARCHESI.

(1) *Rel. i Sindaci Inquisitori*, Arch. di Stato in Venezia.

(2) *Rel. i Sindaci Inquisitori* — *Rel. di Marco da Mezo, ritornato Provveditore alle Camere* — Archivio di Stato in Venezia.

(3) *Il Governo Veneto in Friuli. Risposta al prof. Pompeo Molmenti*, Udine, 1894, Tip. Dorsetti.

NELLA PARLATA STORICA GRADESE

I.

DOPO LA LETTURA
di alcune poesie friulane

PIERO BONINI

(A Lui)

De stupindi pensieri e dilicati,
de parole, che par sta' furi d'oro,
i chari versi tonti (1) cato fati.
La tò Musa, o Furlan, (2) val un tesoro;
e volaravo che 'sti versi, nati
(3) da l tò cavo e l tò cuor, i' fossa' in choro
cantai da duti, in questo e in quel de i lati
de Furlania (4), per cu' de amor Mé moro. (5)
Che legansa zentil, e che sovrana
arte Mé 'scontro in sta Musa furlana!
O Poëto, Mé pur de tu mé vanto,
perchè in Friul i' ha' 'bua (6) la vita e 'l canto,
(7) e anche Mé son furlan de i lli marini,
e, perziò, son tò fra'. Piero Bonini.

Vicenza, Agosto 1893.

Questo sonetto fu scritto nell'agosto del 1893,
e oggi (30 novembre 1894) io lo mandava al
chiarissimo Bonini, con questo biglietto:

« EREGIO PROFESSORE

« Lessi nel CORRIERE DI GORIZIA che oggi (30 No-
vembre 1894) Ella fa una conferenza a beneficio
« della « Dante Alighieri » (8) — mi ricordai del Sonetto
« présente, — e a Lei lo mando, chiedendole scusa.

dev.mo
SEB. SCARAMUZZA »

II.

Un nuovo Socio corrispondente
dell'Accademia di Udine

(CARLO VENUTI)

N. Quest' autunno io volli vedere — an-
cora una volta, prima di morire — Udine,
Gorizia, Grado.

Il goriziano Dott. Carlo Venuti mi era
notissimo per i suoi scritti; ma in Gorizia
ebbi la fortuna di poter fare di lui anche
la conoscenza personale. — Nel mio ritorno
da quell' Eden friulano — e, precisamente,
sul tratto di ferrovia che da Monfalcone, la

(1) Veggio (trovo) formati — (2) è d'altissimo pregio —
(3) figli della tua mente e del tuo cuore — (4) nelle due parti
del Friuli (l'occidentale e l'orientale) — (5) per cui sento un
amore vivissimo — (6) avesti (sortisti) la vita e il genio della
Poesia — (7) Anche io sono un friulano dei lidi del mare, e,
perziò, sono fratello tuo, o Piero Bonini.

(8) L'alleanza dei miei fratelli, nella difesa della loro lingua.

nobilissima, va a Villa Vicentina — mi si
affacciarono caramente allo spirito Gorizia
e il suo Podestà, e in compagnia delle due
immagini vennero i quattordici versi seguenti,
che oggi non muto nè in meglio nè in peggio,
per lasciar loro inviolata la patria friulana
des Bassis, dove son nati — quella patria,
che vede ora la ferrovia, cui nessun romano
aquilejese e nessun barbaro (neppur Attila)
avrebbe potuto immaginare....

Gurissa zé 'na perla de zitae.

(1) Chara-da-Dio! (2) Cò Mé l'hè 'bua'ntè'l viso,
'la m'ha paruo'l terestro paradiso;
e degno d'ela zé'l sò Podestàe!

(3) Otto spìrto e gagliardo, in veritde.
'Ntè i vògi el ha quel gurissan suriso.
Che de'l cuor 'cussi bon dà 'l primo ariso;
'l sò favèl zé pien de nobiltde.

'Tabàn, furlàn, e figio de Gurissa,
la sacra d'el Friul bandiera el issa —

(4) quella bandiera su cu'el Austria ha scritto:

« Ricognosso a'i Latini el sò dèrito ».

Cu' zé 'sta stela de'l Lisonso?... Duti

(5) la sa', e i vòl' ben. La zé Carlo Venuti.

III.

VIVA PIRANO!

N. Quando io era niente più che un ra-
gazzino gradeo... (diciamo tutta la verità...
un monello graisan), andavo spesso a Trieste,
la Mecca delle mie delizie; e facevo la tra-
versata sur uno di quei bragozzi, che di-
ceansi « dei batelanti » ossia dei commercianti
e marinai, che da Grado portavano il pesce
al mercato della Regina del golfo. Giunti,
con la barca, alle viste di Pirano, il luogo
d'Istria più vicino a Grado, io salutava in
quella graziosa e insigne città un « paese
belo », e le mandavo con la mano l'ingenuo
mio baciuzzo puerile. Cresciuto in età, ma
ancora ragazzotto, e conosciuta l'esistenza
del mondo musicale, mi sono imbattuto, per
quei corsi di beate armonie, nel miracoloso
Tartini — e, da quel punto, passando col bat-
tello in faccia a Pirano, inchinavo, con am-
mirazione, il mio spirito alla riverita Patria
del grande autore della « Sonata del Diavolo ».
Sono circa quarantacinque anni (grande

(1) È una frase tutta « graisana » che esprime quella nota
caratteristica dell'affetto, a cui diam nome di « tenerezza » —

(2) Quando io l'ebbi, jeri, in faccia — (3) Spirito elevato e
vigoroso per davvero.

(4) Il movimento odierno, che merita il rispetto di tutti,
anche degli Austriaci più strettamente affezionati all'Impero,
è assolutamente legale, nel piccolo, e grandemente generoso,
popolo italiano d'Austria. Gli italiani austriaci difendono, con-
tro le irruzioni slave, la propria lingua, la propria storia, la
propria civiltà illustre, la propria nazionalità forti della co-
stituzione imperiale. Gli sloveni non si accontentano di alimen-
tare la vita propria; vogliono sopprimere, annientare, divorarsi
l'altrui. E questo diritto, ladro e assassino, non è dato loro
dalla Costituzione dell'Impero — di che, austriacamente, essi
non possono, non devono vincere. La disfatta degli italiani
sarebbe la disfatta dei principi fondamentali dello statuto
austriaco.

(5) Tutti conoscono quest'astro, e tutti lo amano.

mortalis aevi spatium — direbbe Tacito) che le mie traversate in bragozzo finirono. Rammento che una delle ultime volte feci, là in mare, di fronte a Pirano, dei versi *gradesi* sulla *Sonata del Diavolo*, nei quali dal poetucolo si pretendeva che quella meraviglia del sommo Violinista istriano fosse stata suonata da *Pape satan alepe*, quando egli era ancora Lucifero, ossia angelo non diventato demonio; e rammento pure che io composi quelle «*povere diavole*» di rime sul bragozzo condotto da un Giacomo Gregori, di onesta e cara memoria, e che i versi venivano giù in carta, intanto che da una plebea pipa chioggiotta (la pipa mia) andava in sù il fumo di un tabacco *arcigustosissimo*, perchè di *contrabbando*... (*ritimur in vetitum*...) nella quale peccaminosa faccenda erami complice, con la di lui stravecchia *Perpetua*, un giovinotto pretino «*furlan*» (angelo in tutto il resto), che avea l'abilità di provvedere sè di *extra-legittimo* tabacco da annasare e la mia fumatrice signoria di *extra-legittimo* tabacco da pipare — il quale pretino solea tranquillar la mia, in quei tempi, scrupolosa coscienza, dicendo che per dichiarazione dell'Imperatore d'Austria Francesco I, il far *contrabbando* non era oggetto di *peccato* per i buoni Cristiani, ma soltanto di *multa* per i tre volte buoni —

per i minchioni che si lasciavano cogliere da quella *perfidia personificata*, a cui si dà il nome di *guardia di finanza*. Tutte queste cose vennero a me in mente testè, ed alcune trovarono un posto nei versi che seguono, composti quando io lessi, nei giornali, la notizia della gagliarda e *legale* protesta di Pirano per l'affare delle «*tabelle bilingui*» onde i prepotenti sloveni, che vogliono imporsi al ministero austriaco, perdettero o raffreddarono amori di molti, fra i quali anche il mio, che in addietro aveansi cordialissimo. Fra gli sloveni odierni, catechizzati, politicamente, dai loro preti, panslavisti, adoratori della Santa Russia, rabbiosamente nemici degli Italiani austriaci, forse anche fratelli degli *stemporalizzatori* del Papa — fra questi sloveni, che, insieme agli altri slavi, vogliono sorbirsi tutta la vita dell'Impero austriaco, anco la vita tedesca, e la onesta, signorile, splendida tedesca civiltà — e gli «*Sclafs furlans*» del giovanile mio buon tempo antico, fra i quali io contava coetanei amicissimi, passa l'abisso. Me ne sono, con amaro dolore, convinto nell'ultimo mio viaggio a Gorizia — nel quale io aveva portato meco quel poco di spirito di osservazione, che fu dato a me dalla natura, e in me educato dalla ragione de' miei studi e dalla professione.

A PIRANO

(Scorrendo dal mio giovanile passato al suo onorato presente).

Piran, cò gèro māmolo, (1)
e 'nansi a tu passèvo,
dà'l gnò bargosso picolo,
de cuor te saluèvo;
e un basulin dà'l'anema (2)
(3) 'fidevo a'l venteselo,
digando a questo: Pòrte-lo,
(4) 'nt' un sbòlo, a Piran belo.
E bēta, beletissima
catèvo la postura,
indòla ha vogiua mēte-te,
grassiosa, la natura.
Cò hé cognossuo la musica,
e m'he 'ncontrò in Tartini,
veghevo in tu la patria
de'l gran-re de'i violini,
e 'nansi a tu cò el àzile
gnò bargossin passando,
(5) te 'nchineva 'l gnò spirito
pe'l figio tovo grandò,
e de 'sto cuor tra i palpiti
Mè te disevo: el nlo (6)

De l'armunie dulzissime
tu son... — Piran, adio!
Sfantào zé mezo sècolo (7)
che no te son vignuo
rente, che la to fasia,
Piran, Mè no hé vlgio.
Se un' oltra volta (— el'ultima,
forsi, —) te vegarè,
«Viva Piran, la nòbele,
(8) «la forte!» sigarè —
«Piran, che zé de l'Istria
«zogiolo in la marina,
«e honor fèva a'l caràtere
«de'la zente latina.
«Viva Piran che 'ntrepida,
«in timpi luschi e avari (8)
«l'ha preferio 'l pericolo
«a'l renegà i so' Pari; (9)
«l'ha preferio 'l pericolo
«a'l renegà quel santo
«de so Mare deposito,
«de cu' oni human fa vanto —

«hereditàe che in Austria
«l' todesco e l'ongarese,
«el boèmo, el vīndelico,
«l' moravo e'l galissiese
«Co' la parola e l'opera (10)
«pòl, in duto, protèse',
«e polè deve el veneto,
«se giusta zé la leze.
«Viva, Piran! La gloria
«tu varà in oni sito,
«ndola de'la giustissia
«se ha fede 'ntè'l derito. -- (11)
Se un' oltra volta — el'ultima,
forsi, — te vegarè,
'sto «Viva!», che tu mèriti,
Mè a tu repeterè.
No son più un orbo māmolo, (12)
Da'i sinsi a'l sol rapio:
incio de le giustissime
co' tu Mè scorzo el Dio.

(1) Quando io era fanciullo — (2) Un bacino, venuto dal cuore amoroso — (3) lo affidava — (4) dicendo: porta, in una volata, il mio bacio alla bella Pirano — (5) il mio spirito faceva atto di reverenza a te, madre di cotanto uomo — (6) la culla — (7) Dall'ultima volta che io ti vidi, o Pirano, è sparito mezzo secolo — (8) tempi brutti, cattivi, pieni di viltà e di malvagità — (9) rigettare ciò che di più sacro ci hanno lasciato i padri e le madri — (10) La costituzione austriaca, in questo punto, è sapientissima — informata agli ideali più nobili della giu-

stizia, della libertà, dell'uguaglianza. Senonchè, mentre una legge è sapiente, può non essere sapientissima e chi ha da osservarla e chi ha da farla osservare — (11) dove si crede che la giustizia abbia diritto di esistere e di essere riconosciuta — (12) Non sono più un bimbo cieco, tolto alla visione della luce del vero dal dominio del sensi. Oggi lo veggio (con la Ragione) e scorgo per te, o Pirano, nelle tue lotte, il Dio di ogni giustizia.

IV.

A MONFALCONE

(— la sentinella del sangue latino nella regione del Timavo —)

* Protestate, nei limiti sempre della
* legalità. Così avrete con voi la po-
* tenza maggiore dell'Impero — la
* sua legge; e la legge, in uno stato
* forte e liberale, finisce per vincere. »
(Ad un amico d'oltre Judri. S. S.,
dopo i fatti di Pirano e di Monfalcone).

Cortezán (1) Monfalcon, a tu 'l distin (2)
de'le consegne la più sacra ha dào —
(3) a' i misteriosi sbuchi de' l' Timao (4)
d'esse' la vardia (5) de 'l honor latin —
He in-a-mente le historie Mé a-puntin, (6)
o cortezán, de' l' ciaro to passào,
spezie cò tu dà i preti-ré' sligào, (7)
Marco nostro (8) t' ha bùo 'nté' l' sò cunfin;
e de' l' to primo ténpo e de' l' secondo (9)
slào tu sòn' tal, che a' l' sò spart da' l' mondo,
lasséva i seculi de tu memoria,
che de' l' sangue latin zé', proprio, glorie.
Tu sòn' tu quel che i vecci t' ha' viguo? (10)
Rèspunde' si le to' virtúe' de incùo. (11)

N. Virtùe, in gradese storico, si prende anche nel senso di *valore*, ma di un valore sempre congiunto all'onestà dell'opere, alla santità della causa:

« Nóntra la possansa de' i Sarazini fissi e
« slanzza cofa i granèli d'una gran' tanpesta,
« stà' le virtúe' de' i pochi Crossiati de Giesù. »

(Gradensis — Saggi di prosa gradese).

(1) Nella parlata gradese storica le città, che non han nome con desinenza in *a* od in *e*, sono, quasi tutte, di genere maschile. — In gradese la espressione *cortezán-a* raccoglie in sé concetti molteplici, fra cui quelli di *gentile, amabile, socievole, pulito, grazioso, liberale* (nel senso di *generoso*).

(2) Nel significato di « *Provvidenza* » che dà ai popoli la traccia delle storie, che essi liberamente seguono, e, come dire, riempiono, e fanno storia propria.

(3) Alle uscite, alle bocche, alle foci misteriose, dalle quali il Timavo si getta nel mare. — (È un ricordo della fantasia degli antichi su questo fiume, che oggi sorge, scorre, sbocca, pienamente anabbaiato dai misteri vetusti).

(4) In gradese si ha *Timao*, *Timau* e anche *Timavo*. Congiunto a « *S. Giovanni* » ci si presenta col composto di « *San Zuane de la Tuba* ». (in antichissimo, forse, *t' uva, ova, ava* (Tim-ava?). Congiunture mie, del mio tempo, giovanile; e niente altro — di quel tempo in cui pareami che *Tuba* fosse consanguineo di *s-dova* = (la sdoba).

(5) diede la più sacra delle consegne, affidò il più sacro degli uffici, degli incarichi — quello di essere la *sentinella* o la *vedetta* dell'onore latino, nel Paese famosissimo per il *Timavo*.

(6) Ricordo con esattezza i tuoi annali.

(7) Specialmente quegli annali tuoi, che narrano le tue vicende dell'epoca, durante la quale, te, sciolta dalla soggezione ai preti-re, staccata dal principato dei patriarchi di Aquileja, governò San Marco.

Il plurale di *re* è, in gradese, *ré* e *ret*, da distinguersi da *réf* o *rit*, che è il plurale di *réo* = rete, e di *réo* = colpevole.

(8) S. Marco ebbe il territorio di Monfalcone tra i confini della Repubblica. *Nostro*, perchè il Territorio di Monfalcone era suddito di S. Marco, come lo era l'Isola di Grado, mia sponda natale.

(9) Nelle due epoche della tua storia, l'antichissima, e la veneta.

(10) Sei tu oggi, o Monfalcone, quella città fiera, onorata, latina, che gli antenati nostri ebbero a vedere in te?

(11) A questo quesito rispondono affermativamente, *le to' virtúe'* = il tuo valore complessivo, odierno, intellettuale e morale.

V.

Il Conte Francesco Coronini di Gorizia
Deputato dei Gradesi al Parlamento di Vienna.

Nel numero 273, Anno XV, (3 ottobre 1894) della *Provincia di Vicenza* io scriveva all'egregio Dott. Enrico Sperotti, Direttore di quell'importante periodico, qualche cosa sulla Esposizione artistica di Gorizia, la quale ebbe un esito così splendido; e in tale scritturina, che non aveva altro scopo che di dare ai numerosi lettori della *Provincia* alcune notizie sul Paese mio, (noto agli Italiani assai meno delle Isole *Lieu-Chieu* e della *Nova-Zemla*), si leggono, sulla persona del Conte Francesco Coronini, queste parole: « Il Comitato era presieduto dal Conte Francesco Coronini, storico e letterato tedesco e italiano, deputato, fra i più ragguardevoli, del Parlamento austriaco, Presidente (Capitano) della Dieta della Contea principesca di Gorizia e Gradisca, un uomo che all'alta intelligenza ed agli studi forti ed eleganti congiunge un carattere nobilissimo, onde potete, sì, da lui dissentire; ma essergli « nemico, mai. »

Qualche giorno dopo la pubblicazione delle predette parole, da persona, che sembra amica più della giustizia partigiana, (oggetto, per me, vile, e da farabutto) che della divina giustizia vera, e che ritiene possa un patriota rinunciare anche al debito civile del gentiluomo; faceasi alle esposte parole una censura « aspra, selvaggia e forte ». Perchè Scaramuzza, italiano, e come si suol dire, italianissimo, viene a lodarci un tedesco austriaco, e, come si potrebbe dire, austriacissimo?...

A quella persona, che vive in Lombardia, e che è parte leggiadra del sesso gentile, ma che in quel suo quarto d'ora di umore bisbetico non parvemi gentilissima, io indirizzava, sul Conte Francesco Coronini, i versi pubblicati qui dietro e scritti nella parlata venetica, che ella trovò, altre volte, graziosa, dolce, candidamente espressiva, e che questa volta giudicherà, forse, la favella dell'istrice. — Ai versi gradesi fo precedere una nota sul Coronini, da cui prese nome quel Club parlamentare, che alla camera dei Deputati di Vienna riconosce e propugna il diritto degli Italiani austriaci a conservare la propria italianità di coltura.

Il goriziano Conte Francesco Coronini, che ha grado e titolo di Eccellenza, è uno degli uomini più cospicui della Monarchia austriaca. Il casato di lui si distinse in ogni tempo per l'attaccamento alla dinastia degli Asburgo e per i servigi resi allo Stato austriaco. Il Conte Coronini ha ideali che, tutti, non possono essere gli ideali miei; ma è uomo integro, e di un sapere non comune nelle Belle Lettere tedesche e italiane, nella storia e nelle scienze morali e politiche. Appartiene

a una famiglia di origine tedesca, e se ne vanta; come mi vanto io di appartenere a una famiglia di origine prossima certissimamente italiana, e di origine remota probabilmente romano-aquilejese. La famiglia Coronini dalla Germania passava in Italia, a Bergamo, e, dopo non breve tempo, da Bergamo trasferivasi a Gorizia, dove si stabiliva, affermando sempre, con dignità, la propria origine germanica, ma riconoscendo la latinità del Friuli, e la friulanità di Gorizia; e consacrando una gran parte del cuore dei figli suoi migliori al bene della nuova sua patria locale, di Gorizia e del Friuli goriziano od orientale. È impossibile che il Conte Francesco Coronini sia nemico del sangue italiano, dal quale ebbero onorata ospitalità i suoi antenati. È un'anima troppo nobile per dimenticare il passato dei propri avi. Nella guerra, ora aperta e violenta, ora coperta e insidiosa, contro gl'italiani austriaci, fatta dall'elemento slavo, ammalato d'italofobia e favorito da occulte forze straniere, il Conte F. Coronini, per le condizioni della posizione sua ufficiale, non può non cercare di promuovere procedimenti di pace fra le due genti; ma è ben lungi, molto, molto lungi dal voler soffocata od anche abbattuta o solamente abbassata dalla montagna slovena la storica nazionalità italiana di Gorizia e del Friuli goriziano. I latini del Friuli orientale e di Gorizia guardano a lui con fiducia pel mantenimento, in Austria, dei loro diritti nazionali di lingua, di civiltà, di sentimento, protetti dalle leggi dello Stato. Essi non chiedono altro; e fin qui il Co. Coronini può essere, ed è con loro. Il Co. F. Coronini accettò la presidenza del Comitato esecutivo della Esposizione artistica di Gorizia (1894), nella quale l'elemento slavo non comparve alla gara; e molto si deve a lui, se il risultato della Mostra fu ammirabile.

Per questo illustre signore, oriundo dalla Germania, la cui nazione è amica sincera dell'Italia, che ebbe ed ha per sé tutta la vita mia — per questo signore, il quale — mentre è assolutamente fedele, con formata coscienza, all'impero d'Austria — si mette dalla parte degli Italiani per tante ragioni più deboli dei loro nemici, nella difesa della loro nazionalità, aggredita in tutti i modi dagli Sloveni di ogni casta, cominciando dai loro vescovi con visioni rutene politicanti, e dai loro deputati cronicamente frementi in Parlamento — io ebbi parole di estimazione. Per questo illustre Signore, che si dichiarò altero di essere il deputato de' miei poveri fratelli Gradesi, che s'interessa, con la mente del dotto e col cuore dell'amico, della loro domestica — se così può dirsi — letteratura, piccola, romita, oscurissima, più poveretta di ogni altra del Friuli, ma che prova ad evidenza la latinità, la friulanità e la nobiltà gentilizia del popolo mio — per questo Signore, che si augura di poter fare

qualche cosa per i figli della friulese laguna, nelle strette della loro esistenza meschina, io ebbi parole di riconoscenza. Ripeto in faccia alla dama lombarda quelle parole di estimazione e queste di riconoscenza. E quanto al far qualche cosa per i Gradesi figli della laguna, nell'atto che pubblico dei versi molto umili, ma che sono la dichiarazione di tale una fede morale che io vorrei professata praticamente, per gl'Italiani tutti, dai loro onesti avversari cominciando dagli interni, da quei cattolici giornalisti dall'eterna violenza, che non trovano mai, mai, mai cosa degna di lode nei loro avversari liberali — rivolgo al Conte Coronini la preghiera che egli faccia per i Gradesi e per tutti i miei connazionali di Gorizia e del Friuli orientale, di Trieste, dell'Istria e del Trentino quello che oggi è più importante per la loro vita. Difenda il loro diritto, altrettanto naturale che austriaco, di mantenere incolumi la loro lingua, la loro civiltà, la loro nazionalità contro l'aggressione degli slavi, ai quali pare di non essere niente nell'Impero, se non sono tutto... A me sembra che, facendo così, egli, tedesco di origine, si mostra amico degli Italiani, come sono quasi tutti gli odierni tedeschi; e si dimostra più austriaco di coloro che vorrebbero disfare la vita degli italiani austriaci, calpestando le leggi fondamentali dell'Austria, quelle leggi per cui nel vasto Impero gli ungheresi possono essere ungheresi, i boemi, i tedeschi possono essere boemi, tedeschi — e gl'italiani devono poter essere italiani.

VI.

ALLA SIGNORA X. Y.

Milano.

*Me piase' i fiuri rari là che i' zé, (1)
anche se quel zardìn no mè partièn. —
Zé l'arte' bele riverte da mè,
anche se d'oltre patrie 'le provièn.' — (2)*

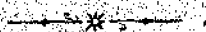
*Un laudaör sòn senpre de'l savé,
anche cò i gnò' pinsièri no'l contièn. — (3)
d'oni valor, d'oni virtùe a'l polé
m'enchino, anche se a mè da'l stranio el vien. (4)*

*Sòra duta de'l cuor la nobiltàe,
d'un fronte solo el'olta lealtàe, (5)
e 'l recognósse' a'i debuli el derito
anche i gnò' averst i' me fa' chari: scrito,
per questo el sta 'ntrà quili, che Mè amiro,
el Coronini; e'l scrito no retiro. (6)*

S. SCARAMUZZA
(Gradenis)

(1) Dovunque si trovino — (2) anche se provengono da terre straniere — (3) Applaudo al sapere altrui anche quando non propugna le mie idee — (4) Ha ed avrà il mio rispetto la potenza d'ogni valore e d'ogni virtù, anche se trovasi nel forestiero! — (5) Mi piacciono massimamente (soprattutto) la nobiltà dell'animo, la lealtà di chi non è bifronte, e la virtù (nei forti) di riconoscere il diritto dei deboli. Tutto questo rende a me cari anche gli avversari miei. — (6) non disdico, non ritiro quello che del Coronini ho scritto... (nella Provincia di Vicenza).

RAFFRONTI FOLK-LORICI



« Il giorno 24 giugno i ragazzi non prendono bagni di mare perchè dicono che S. Giovanni tira loro il piede, facendoli andar sotto l'acqua. » Così la superstizione di Gaeta e di altri luoghi. A Gorizia, i fanciulli non si bagnano nei fiumi, il giorno dei SS. Ermacora e Fortunato, perchè corrono sicuro pericolo, d'annegarsi. Curiosa superstizione che fa alle capate coi nomi de' due santi!

La tradizione sul sabato santo. — Nel sabato santo, allorchè si sente sonare le campane, annuncianti il *Gloria in excelsis*, tutti corrono alle fontane, ai ruscelli, ai secchi pieni d'acqua... e si lavano il viso. A Gorizia dicono che, lavandosi il viso in quel momento, vengono lavati i peccati. — (1) Nello stesso momento si fanno fare i primi passi ai bambini, ritenendo che presto cammineranno. Simile tradizione la si riscontra quasi ovunque. — Nei luoghi situati alla spiaggia i ragazzi corrono al mare e bevono dell'acqua marina, credendo che in quel momento, in cui Cristo sale in cielo, essa sia dolce. I vecchi toccano la mano nel mare, si segnano e recitano un'« Ave » (Gaeta).

Le streghe. — In altri paesi, le streghe, nella loro apparenza ordinaria, non hanno alcun segno visibile, dal quale possano essere ravvisate. Da noi invece, dicono le donnaiuole, si riconoscono dalla loro guardatura; esse hanno la pupilla rivolta all'ingiù e, parlando, non guardano mai in faccia la persona, ma vagano con lo sguardo or qua or là, per non essere ravvisate.

Processione del Cristo morto. — Questa processione si usa fare in moltissimi luoghi alla sera del venerdì santo; e in modo veramente solenne, spettacoloso, imponente; come a Bagnorea (città sui confini della regione tiberina). S'immagini il lettore una frotta di soldati a cavallo, in costume romano, con elmo e lancia; congreghe; gruppi di bambini e bambine vestiti d'angioletti; concerti cittadini, canti lugubri di giovanette vestite a bianco; il clero che canta sommessamente il *miserere*; l'immane croce del calvario portata su apposita macchina; il feretro contenente il Cristo disteso; la statua dell'Addolorata; penitenti vestiti di sacco, cinti di grosse funi e le spalle cariche di croci pesanti; migliaia di faci sfolgoranti ecc. ecc. e da ultimo la croce luminosa sospesa sulla città.... e capirà bene che tutto l'insieme deve produrre un effetto sbalorditivo.

Da noi la processione è semplicissima. Il

più gran chiasso lo fanno i fanciulli, che la precedono con le loro raganelle e tabelle.

Cibi tradizionali. — Da per tutto si parla dei cibi fissi per ogni ricorrenza festiva od altra occasione. Presso di noi, a Pasqua di Resurrezione c'è l'*agnello pasquale* (la *quartuza*), le uova colorite, le focaccine (*pinze*), le *gubane*, i *pistums* (ripieni). Le *gubane* goriziane hanno il brevetto, e sono una specialità di Gorizia come lo è il panettone di Milano.

Le paste di stagione, per dir così, del carnevale sono: « *Lis fritulis* » (fritelline, galletti, coccoli), i « *crostni* » (crespelli), i « *rafiòs* », (agnellotti), i « *crapfen* », i « *bignè* », i « *chälzons* », (ravioli). Passa il carnevale e di questi dolci non si parla più; spariscono dalla cucina, e rifanno capolino il carnevale susseguente.

A Natale si mangia il mandorlato, le ciambelle, i mandarini, le castagne, pomi, fichi (i *siòbs*). — Piatto favorito classico è il tacchino arrosto e il cappone lesso.

A S. Martino la polenta di grano saraceno con l'anitra in guazzetto.

Per la festa d'Ognissanti e Commemorazione dei defunti si confezionano le favette (« *favëtis dei muàrts* »). Queste favette hanno il loro nesso psicologico, tradizionale, giacchè una volta, ai funerali si distribuivano le *fave* (2), che era una vivanda di fave frante senza buccia, impastata con acqua e cotta nel forno. E ora, in sostituzione di queste, il giorno dei morti, i pasticciieri fanno *lis* « *favis di muàrt* », sorte di spumini dolci e delicati. — Fino da pochi anni a questa parte, i fornai di Gorizia regalavano, a Pasqua, ai loro avventori la focaccia e i pizzicagnoli, a Natale, il mandorlato. Presentemente però i negozianti in commestibili, mediante scritto notarile, convennero di devolvere un importo in denaro a scopo di beneficenza in sostituzione di quelle regalie. Questi doni mi rammentano il *Ferragosto* ossia le *ferie d'Augusto*, che anticamente venivano celebrate allegramente nel primo giorno d'agosto. Durarono queste feste, tra il popolo, ancora per molto tempo, considerando come giorno festivo il 1.º agosto e facendosi doni reciproci. E si usa tutt'ora, nel mese d'agosto, in qualche villaggio del Friuli, regalare i maestri di scuola — fortunati quelli! — di capponi o pollastri... (3) La seconda e terza festa di Pasqua, i Goriziani solevano andare a sollazzarsi sul prato « *Campagnuzza* » o su qualche altro amenissimo sito, di cui abbonda la città. Con le tradizionali *gubane* e *pinze*, con la « *quartuza* » e coi cesti ripieni d'ogni ben Dio, si riunivano sul prato a brigate e a famiglie intere

(1) A Udine e nei dintorni si limitano a credere che vengano lavati i soli peccati veniali. Qui poi, la superstizione riferendosi ai Santi Ermacora e Fortunato, si estende alle due settimane precedenti e susseguente quella in cui ricorre il Santo — dette settimane delle disgrazie.

(Nota della Redazione).

(1) In alcuni paesi dell'alta Lombardia e del Veneto esiste tuttora l'usanza di distribuire pane e sale ai poveri, dalla famiglia del defunto, nel giorno del funerale.

(2) I padroni di officina, in Udine, e massime quelli di piccole fonderie, solevano in quel giorno far fare un po' di baldoria ai loro dipendenti, con maccheroni, pollastri e vino.

(Nota della Redazione).

a merendare e darsi un po' di spasso. Ora l'usanza è morta. ⁽¹⁾

Ho letto nel XI fasc. della *Rivista delle tradizioni italiane* diretta dal De Gubernatis, la leggenda sulla madre di S. Pietro che è eguale a quella narrataci dal sig. L. Gortani nel n. 5 An. V.° di questo periodico. La differenza sta nell'aggettivo che le viene appioppato. In Friuli si dice: «A è invidiosa come la mari di S. Pieri.» A Gorizia: «L'è avara come la mari di S. Pieri che j neàva un spig di ai al Signor»; e altrove: «È superba come la madre di S. Pietro».

+++ Se battono le ore nel mentre la campana suona l'agonia, è segno di nuove disgrazie; è presagio che un altro deve morire. Superstizione riscontrata ovunque.

+++ Nelle Marche, il cigolio prodotto dallo sprigionarsi dell'aria dal combustibile in fiamme, significa che qualcheduno spara di noi. In Friuli lo stesso fenomeno denota che avremo la visita di foresti. ⁽²⁾

+++ Il pizzicore nella palma della mano e il ronzio d'un moscone indica che si avrà presto del denaro (Marche). La stessa credenza è anche presso di noi e sul Territorio; ma più specificata. Se il moscone vola alto, buone nuove; se vola basso, cattive nuove. Se ci piurigna la man sinistra, è segno che si riceverà del denaro; sentiamo il prurito nella destra, allora significa che dovremo sborsarne.

Nomignoli. — Fin dai tempi antichi gli abitanti di qualsiasi terra furono battezzati con nomi del tutto speciali dagli abitanti dei paesi vicini, e questi, alla lor volta, soprannominati dagli altri paesani. I soprannomi furono tramandati, come avita eredità, alle generazioni postere senza nulla togliere alle loro «nominanze». Questi soprannomi furono applicati agli abitanti dei singoli comuni per qualche fatto speciale proprio, o costumanza o carattere e più spesso per gli odi tra luogo e luogo ecc. «Tant'è», diceva Bortolo Castagneri a Renzo Tramaglino «chi è nato nel milanese e vuol vivere nel bergamasco, bisogna prenderselo in santa pace». Cioè pigliarsi in santa pace il nome di «baggiani» con cui i bergamaschi chiamavano quei di Milano. La maggior parte dei comuni in Friuli hanno il loro soprannome come «mangia mulis» «rosega ossi» «mangia suf» «fogazui» «pocastronzi» «gamberei» «pantaniari» «crotari» «blandins» «cimilintui» «cizilàs» «sassins» «carodei» «tegnosi» «scrodeoni» «stafoni» e cento altri. Poi sono i nomignoli nelle famiglie, propri

od ereditati di padre in figlio, di generazione in generazione, per modo che talvolta il cognome viene quasi smarrito. Io credo che in pochi paesi siano tanto in voga i nomignoli come a Grado, ove il soprannome dev'essere indicato appresso al cognome, se si vuole trovare la persona che si cerca. I soprannomi del Friuli summenzionati, sono appellativi innocenti a petto di quelli della Val Camonica, Val Trompia e di altri paesi. Gli abitanti di quelle valli vengono denominati *matti, litiganti, porci, maligni, sciocchi, balordi, mangia rape, mangia galli, bugiardi, barabbi, marciosi, colli da forca, mucchio di ladri...* e non vi pare abbastanza?!

xxx *Virtù attribuite ai coralli* (Territorio). Se i coralli divengono sempre più rossi sul collo della fanciulla che li porta, è segno evidente della salute della medesima; impallidisce il volto di essa, per qualche male, anche i coralli impallidiscono ed è segno che la fanciulla va perdendo gradatamente la salute. Nella campagna senese, il diaspro possiede la proprietà miracolosa di mantenere il latte alle balie e di farlo riprodurre nel seno se esso fosse causato.

xxx E leggo nuovamente (Fasc. 11 della *Rivista*) delle cretinerie attribuite ai Sorsensi (Sardegna) già stampate in queste interessanti «Pagine» come specialità della Carnia sotto il titolo «Il matescul di Chabie — Flabe chargnele» — e la leggenda del ponte del diavolo di Cividale, eguale ne' suoi particolari alla leggenda del ponte sulla Trebbia presso Bobbio. Ecco qui un compito — assai arduo — per i Folkloristi, d'indagare, cioè a quale provincia o singolo luogo aspetti il diritto di proprietà di simili identiche tradizioni, cosa sia di puramente indigeno, e quale sia importato o aggiunto, o talvolta *inventato*, cioè che farebbe perdere il prestigio alle tradizioni.

Origine storica del modo di dire goriziano

VÉ 'L MAL DI BOCAL.

Nel 1682, mentre inferiva la peste a Gorizia, una donna del volgo prese e indossò dei vestiti infetti, trasgredendo così alle severissime disposizioni capitali, e fu perciò condannata alla morte mediante capestro. Poco prima d'essere giustiziata accusò un gran male e per attutirlo tracannò alcuni boccali di vino, e poi ebra si lasciò porre il laccio attorno il collo.

Il Rev. Don Giov. Maria Marussig, cappellano e confessore del monastero di S. Chiara, che viveva a que' tempi, scrisse un diario, notandovi ciò che succedeva di più saliente nel tempo che durò la peste, dal giorno della sua comparsa (18 maggio 1662) fino al giorno 18 gennaio 1663.

Ecco ciò che scrisse il sullodato D. Marussig nella sua «Relatione sul contagio

(1) Perdura, invero, una simile usanza a Udine, dove la seconda e terza festa di Pasqua migliaia e migliaia di cittadini si recano sul prato di *Santa Caterina* presso il Cormor, fino al principio del secolo, si recavano sui prati di *San Vito*, ove ora sorge il Camposanto e allora sorgeva la chiesetta di San Vito. (*Sanità* si dice ancora, dai cittadini, il Cimilero).

(2) Veramente, almeno a Udine, si bada alla direzione che prende il vapore nell'uscir fuori dal *tizao verde* che avvo sta; ed a seconda della direzione medesima dicono le donne che avremo *pelezz* (ciaglia, contrasti), o *forésg* (foresti).

(Note della Redazione).

successo in Gorizia, et sua Origine l'anno 1682 ecc.» nel proposito:

«Li 6 detto (gennaio) s'udi, che fusse «stata datta la corda l'altro gieri ad una «donastra, per haver preso da case infette «robbe non purgate per suo uso, e questa «per non morir di dolor, e vergogna per «cessere suessa in piazza la prolunga de «brazi si comprò come 'l Mollar Marcino un «bocal di vino e confortosi 'l core, perchè «'l mal era attaccato alla sinistra della siti- «bonda donastra, ne vergognosi di bever in «luogo dove gli sucresse 'l sursun per corda «in mezo la piazza». (Piazza oggi del Duomo).

Terzo, novembre 1891.

LUIGI PETEAN.

Lis Settembrinis.

Leggende, per l'Albo di me' gnezze Betty.

In chell timp, une vore lontàn di noaltris, ere la sere del prim di Novembar, la vilie del di consacràd alla memorie dei defonz.

L'ere il cil cuviart da un nùl penz dal color di plomb, e l'arie umide e frizzant: parèvin unids e cordàds a chès lamentaziòns des champanis, che da dugh ju champanii dei contornis risunàvin come tantis vòs dolèntis e misteriosis a ravuardà e a implorà l'ajùt della prejère dei vivènz a favòr des animis del purgatori.

No è famèe cristiane, che anچه in zornade in cheste gnott là sul fogolar no radopli la solite prejère in sufragio dei puors muars. E se cualchidun al manچه a chest pietòs convègno, si lu ghatte par sigùr là tal tor cum in man la cuarde de champane a sunà la danze dei muarz, e a sunale nella vive fede, che quarti al par de' prejère ajùt o all'anime di so pari, o di so mari, o di so fradi, o di so sùr, o di cualchi so parint o ami.... e la fede, la vere fede e' val, e a è sintude lassù.

E par cheste sunade un vècho e fedèl miò famèi mi domandave ogni an il per-mess di sta fur una miezz'ore in cheste gnott, cull'intendimènt di là a sunà anچه lui une danze par l'anime di so puòre mari. E jò i la accordàvi vultintir culla osservaziòn: ma bade, ve', di sunale cun persuasiòn e vere fede!

Sul imbruni di chè sere, e propit ai prins boz malinconichs des champanis, che tochin tant il cùr a chei che sintin par vèr te' anime la irreparàbil dipartide di un lor char, ere la Lucie, che dutte strafundude e desolade jentrave te' so chasutte. La puarète, vedue del marit da cualchi ann, vève piardud

da un par di mès anچه il sò Tonutt, une belezze di frutt di tre ajns, san e ben tressad la sole so consolaziòn, il sòl so amòr, l'uniche so speranze su di cheste tiare. La misere ere jessude fin dall'albe di che' zornade cul l'idee e nella speranze fisse di raspà su pai champs un grumal des ultimis rosis di stagion par puartalis tal domàn di mattine sulla sepolture fresche del sò Tonutt. Biell land in cerche je lave disint tal so cùr: *il miò Tonutt al varà domàn une espression del miò dolòr e della me' fede di riabbrazzi lassù in paradis!* — E si po' ben figurasi il sò dolòr, la so disperaziòn cuand che dopo di vè ben zirad e cerchad pai champs, pai rivai, pai praz e pes charandis par dutte la sentenade del di traviars di une fumate fisse e fredde, che tamesave una ploie minudine, e' no podè chatta, par dà sfogo al bisugn del so cùr, une sole rose di *chups* o *pan e vin*, che no manچه in nissune stagion, une sole rose di *pinsirs*, che dutt l'an a smaltin i lùgs jarbòs, une sole masche sfluride di *savonarie* o ben di ultime *centaurea di vendemis*, mentri dutt dutt da une anticipade sglazzidure e da susseguèntis zulugnadis, l'ere fritt e brusad!! Jè tornave adunچه a chase cul cùr strent nel viodisi cullis mans'vuèdis e senze speranze in viste di podè ripiegà, e, stremade di fuarzis pal lung chiaminà e pal lung dizun, 'a fase lis schalis a strabocòns par rivà te' so chiamarutte, dulà che no si buttà, no, ma stramazza sul jett in un dirott vai e in un affanòs sustà. Bonade un pòc dopo qualche timp da cheste disperade agitaziòn, si mette cun d'un poچه di calme a pensà da gnùv per chatta il mùd di rimedià a cheste falide ricerche, onde inrosà la sepolture del sò amor piardud. A chei timps no 'erin zardins, e no si pensave di covà cun ròsis un blech di tiare nei orz par robale al radrich e alla salate; si viodeve bensi cà e là sui balcòns qualche zitte sfonderade cun dentri qualche plante di *semprevivo zal*, che vignive brazzolade mattine e sere dallis fantazinis fùr e dentri, all'oggett di fai chappà qualche sflamiade di soreli: ma chestis rosis èrin raris, e po' èrin destinadis fin dal lor prim menà a guarni il chapiell dei fantàz.... e no ere nanچه speranze po di velis, nè ere prudenze nè delicatezze di domandalis par puartalis, dopo tantis curis e i siùns di rosis faz nel tigni daùr al lor svilupp, a marzi sulla tiare frede del cimiteri.... E dopo e' pensave, la meschine, che mediànt qualche sold je varess podud forsi ottigni une rose da une vèchute, che lì in pais s'insegnave di coltivar, anچه dentri des zittis mitùdis fùr di combattiment, qualche plante di chest genar, par bezzolà cul vendi a so timp lis rosis alla zoventut che usave a puartalis sul chapiell in di di fieste... Ma subit anچه cheste idee si la sentive la puòre Lucie a muri tal cùr, e anچه cun

d'un ciart ribrèzz, mentri la cuistion dei solz i vigni devant dei voi nere e disperade al par di une furie dell'infar.... Solz?! che mai sunavin te' sachette de' puarete, jes-sind che dal so strussia e di di e di gnott, nei servizis che lave prestand nellis fameis, no rivave che appene a puartassi fùr la fette di polente par sazià la fam di zornade in zornade!... Solz!?!... A cheste vòs, miserie, la disgraziade ere lì lì par là fùr dei semenads, e contrariamenti al so caratar dolz e pazient a ròmpile cul distin, che in dutt e par dutt la contrariave; e za si prontave a dà fùr une grande sbroccade cuintre le miserie, cuand che une ultime idee i lusi a giavale di bott da chest tormentòs imbaraz, da chest afflizion. E subit, di rimbàlz, a scattà sù a buttassi in zenoglon, e cui brazz incrosads sul pett, cui voi sglonfs di làgrimis fiss in alt a preà cun chell traspuart di un'anime disperade e plene di fede: *O marutte me' benedette! perdonàmi se par qualche ore jo mettarai ai pis de' cròs di len, che il puest a segne dula che si chatte sott tiare il miò Tonutt, il mazzett di rosis pustizzis, che miò pari us donave nel dì del vuestri malrimoni, e che vo, pòc prime di murt, mi lu vès fidad par che lu conservass in vuestre memorie, come che jo da chell moment lu hai simpri tignut tant che robe benedette, tant che une sante reliquie, come une vuestre benedizion.... Jo lu giavarai fùr dal scrign, e lu puartarai là cun sicurezze e plene fede, che vo di lassù lu compagnarès culle vuestre benedizion, e che perciò al riuscirà al miò Tonutt pui acell e char che no duttis lis rosis di chest mond.* E in cheste idee e in cheste fede la buine vedue acquista fuarze e vigorie, e appene che lusive l'albe, je giavà fùr cun devozion il mazzett dal scrign, e bussad e tornad a bussà e pojad sul cùr, s'invia frettolose al cimiteri, e pojand-lu ai pis della cròs del so Tonutt e bussade la tiare che lu raccolzeve, spalancand i brazz: *o mari me benedette! a vo jo lu riconsegnì, e fàit che il miò cùr al vei di restà content!*

E la mari la sintì, e di lassù, culla intercession di Marie Santissime, la Consolazione dei affiz, ricambià l'amòr e la fede de' fie.

In su la sere di che' mattine, la Lucie nel là a ritirà conforme alla so promesse, il mazzett di rosis pusticis, lu chattà cun so grande maravee in miezz a un sterp fresch e vigoròs di settembrinis sfluridis dai variads colòrs, jessud fùr in che' stesse mattine da che' tiare bagnade lis tantis voltis dallis sos làgrimis, e fecondade dallis sos prejeris. Alla viste del cual sterp, je si sintì a slargià il cùr e a rinviguri nella fede, simpri vude nella comunìon, par miezz della prejere, che passe fra i muarz e i vis. E slanzandisi in alt cui brazz daviarz come par abbrazzale: *o mari benedette! e' voleve di: vo mi ves procurad chest meracul!*

Da chell di lis settembrinis diventarin la rose, che rappresente il simbul dei misteriòs rappuarz, che, cul miezz de' prejere, 'a passin fra i vis e i muarz; e' diventarin la rose ricerchade dalla tiare dei muarz.

1894.

GIUSEPPE FERDINANDO DEL TORRE.

CANZONETTE POPOLARI

Lo spettabile Comitato dell'esposizione artistica goriziana dello scorso estate, indisse un concorso di canzonette popolari, che ebbe, come è noto, esito negativo. Il popolo goriziano, pel quale erano destinate, le respinse, e quelle prescelte dal Comitato e pubblicate dallo stabilimento Schmidl di Trieste aspettarono là un qualche pizzicagnolo, che ne faccia l'acquisto *en bloc* per carta d'impacco.

La musa popolare volle però vendicarsi del concorso riescito sì miseramente, e mise in parodia una delle poesie in vernacolo goriziano musicate, ch'era del seguente tenore.

Mari me io no mi fidi — Nel caprici del destin
Cun che fede ven la mufa — Scugn viarzi il cassetin;
Mari mè no stait duarmi — Che 'o no puess plui stà
[cussì]

Ier chalavi la sisila — Che chantava sul sufit
Po sualand intor lis chasis — L'è tornada cul marit.

Manda ju dal cil la luna — Una ploja di splendôr
E sul prat il gril al clama — La so biela a fà l'amôr.

Come al gril e a la sisila — Ancha a mi mi bat il cùr
E ce prei cun vo il rosari — Un marit no 'l salta fùr.
Mari mè no stait duarmi — Che 'o no puess plui stà
[cussì]

Variandola così:

Mari mè, io no mi fidi — Di chell mestri di violin
Cun che lina ven la mufa — Scigni ròm pigi il cantin
Mari mè anin duarmi — Che son robis di vai.

Ier scoltavi la sisila — Che chantava sul sufit
E chell ucelut diseve — Che 'l Giuri l'è un chalzumit.

Manda ju dal cil la luna — Una ploja di splendôr
Ma la coza di chell mestri — No farà mai plui lusôr.

Come al gril e a la sisila — Ancha a mi mi bat il cùr;
Ma se chanta il muss in plaza — Scigni dagi sul daùr.
Mari mè anin duarmi — Che son robis di vai.

ZANPANTULA.

CRISTOFUL COLOMBO

la 'l Convent dei Francescans de la Rabide in Spagne.

Convint il Genovès del so' pensir,
Il so' studi al continue, e a no si plee
Sepur che lu contrasti un mond intir.

No principis, no sapienz vòltin l' idee
De la so' ment, e gran nò lu scompon
Il contrari partit che lu ingredea.

Fiss come un cret al pont de so' reson,
Un altri mond al viòd di la dal mar,
Un mond ch' al è par lui la so' passion.

E ch'est so' amor che come un lamp al par,
La vie lu puarte, e, come la presint,
No 'l viòd plui nuje di plui biell e char.

La al viòd un' altre tiere, un' altre int
E robis di gran presi, e pe' ligrie
Ch' a j ven par ch'est, beàd il cùr si sint.

Tant plui po, un gust ta l' anime a j sbisie
Co 'l pense che in ch'est mūd un gnūv onor
La patrie so' si cuistarà la vie.

Ma plui che pa j vjadagns, al sint amor
Pes animis ch' a vivin la pierdudis
Te gnott de l' ignoranze e de l' eror.

La Fede e la so' Lezz, par lor scuindudis,
La al ul puarta, e ore presint al viòd
Denant de Cros ches animis vignudis.

Ma 'l diavol, nemi del ben, ben prest al cròd
Di rompi chell progett, e al mett in vore
Ce tant ch' al puess ogni plui trist so' vòd.

Di bant par altri 'l grand nemi lavore
Cuintri chell' om, e, cun so' gran lancur,
La volontad del cil a j va parsore.

Colombo, intant, par chell ch' al sint ta 'l cur,
Pe' Spagne al mòv il pass; l' è la ch' al spere,
Pa 'l so' progett un èsit plui sigur.

Cun lui si viòd po par che' gnove tiere,
Fi del so' sang, un pizzul zovenutt
Che de lùs dei siei voi plui char a j' ere,

Par lui che' creature al ere dutt,
Dopo la muart de puare so' muir,
Che j' al lassave sol e tenerutt.

«Ce pene che a chell pari 'l cùr a j cir!
Ce lagrimis ch' a j vègnin di buta!
Ce spasin ch' a j compagne anche il respir!

Plen di dolor che pur al ul plata,
Masse al patiss; parce che po l' è unvièr,
No sai ce tant ch' a j toche di pena.

Cumò lu glazze 'l vint che un brutt guvièn
Fas de so' vite; cumò po la plòe,
Slavinand, lu travane come un vièr.

Se un pòc al ul polsassi, la so' vòe
Pòc si contente; e spess, se al ul durmi,
Sott un presèp o donge un sterp si pòe.

Il solit po par pan al seugn' ciri
Qualchi ladris, e, a parà vie la sèd,
Un pic di nèv al supè e al bèv cussi.

Tant al patiss! ma no si mòv un dèd
Dal pensir del so' mond, e, anche lontan,
Un siùm no l' è par lui, ma un pont ben crèd.

E cun chell so' pensir, pensir sovran,
Chell mond al brazze, e, come so' paron,
Lu viòd e sint sogett a la so' man.

Dutt al patiss cun gran rassegnazion
Chell' om; ma pur al spere prest o tard
Di viòd 'l so' progett al pont plui bon.

Ma chell che plui cumò 'l so' cùr a j muard
L' è 'l viòd 'l so' Diego (1), puar 'nocent,
Ch' a j ven daur cun pene e cun rivaard.

Puar pari! ce gran spine, ce torment
Che 'l cùr ti ponz!... Puar pari! 'l to' dolor
Masse si pand cul to' pietòs lament!

Chell puarin ti chate cun amor;
Papa! ti dis e al vai; e dal to' voli
Ce lagrime d' angosse ch' a ti cor!

Ti prèe di un pòc di chald che lu consoli,
Ti prèe di un pòc di pan; pazienze chell,
Ma pan dula, se ju dal cil no 'l coli?

Ma pur bisugne la anche a stracuell
Par chatassi un ripàr; cun ch'est pensir
A si strissin su pa 'l tròi di un cuell.

Rivaz in somp, scuasi senze respir,
Chaland da l' altre bande, a puedin viòd
Un convent che par lor al ere a tir (2).

Il pari a cheste viste al stente a crodi
Di jessi in puart, e il cil al benediss
Che dopo tantis pens lu proviòd.

E' rivin al convent ch' al compariss
Come un asil di pàs, e al è ben tal
Par cui che pàs al cir cuanch' al patiss.

E rivaz su la puarte, sul midal
Si metin a prèa; po cu la man
A planc a planc a batin ta 'l spial (3).

Batùd che 'verin, scuasi daurman
Si 'vierz la puarte, e, par no sai ce cás,
Senze savè, si chatin cul vuardian.

Par lor chell' om al par l' agnùl de pàs;
Po' s' inzenoglin; j bussin la cròs;
Lui po cun voli dolz ju chate e al cás.

Colombo a chell aspiett bon e pietòs
Si sint a 'vierzi 'l cùr, e a chell' om sant,
Scuasi vaint, al volte la so' vos.

— «O pari, a j dis, a us stan cult denant
Doi pelegriins; se un pòc di cùr o' 'vès,
'Vèvit pietad di no', o' sin puars tant.

«Sore di no' nus pàr che 'l plui grand pès
Il cil al 'vèi metùd, e, a meti pen,
No sai ce ch' a nus tochi mai di piès.

«Pietad, us prei di no'; se ca si ven,
Podès salvanus; ma plui che par me,
Us domandi pietad par ch'est miò ben.

«E' son, o pari miò, tre dis cun vùe
Che no si mange, e sol cualchi ladris
Chatade sott la nèv nus proviòd.

«Glazzad il sang, candiz lis mans e l pis,
No podin plui; judainus, us prein;
Il merit lu 'varès in paradis.

«Lontans de patrie, senze 'vè padin,
Nissun nus jude; e si no sin bandiz
Nè comitad nissune colpe o' 'vin.

«E no l' è tant che pa j dolors patiz
La muir anche mi è muarte; e da che' di
Propri ta 'l cùr il cil nus a colpiz.

«Ma 'l dui plui grand ch' o' puess cumò sinti,
Par ch'est 'nocent lu provi; senze mari,
No sai ce trist destin ch' a j puess vigni.

«Sèvit, vo' dunche come un altri pari
Par ch'est vuàrfin; par me, ch' al vegni pur
Dutt chell ch' al puess vignimi di contrari...»

(1) L' è ch'est il non di che' creature che 'l nestri Colombo
al 'veve 'vud de so' prime muir d. Filipe de Mognis.

(2) Ch'est convent al è chell de la Rabide, duta che Colombo
al chatà la strade par podè scuierzi 'l so' gnūv Mond.

(3) La peraule «spial» in pe' di «spie de puarte» a no si
chate ta 'l vocabolari del nestri Pirone; ma jo' la al sintide
a s. Denel e in cualchi altri pafs del Friul.

Ditt chest cun chell so' mûd sclett e sigûr,
Une peraule a j dis sun chell pensîr
Che sul gnûv mond al 'veve ta 'l so' cûr.

Il Frari a che' presinze, a chell sincîr
Discors, a chell caratar dutt 'talian,
S'ingrope, si comòv, al dà un sospîr.

E sul stess pont, chapade la so' man,
J' a strenz, e sù lu jeve e lu sigûr
Che la par lor no 'l manche cûr nè pan.

Savind po 'l lor bisugn, cun gran premure
A ju ristora, e, par ch' a polsi ben,
Une cele al prepare cun gran cure.

Consoliti, Colombo! a ven, a ven,
Je vicine che' di che par to cont,
Passad il nûl, si mostrerà 'l seren.

Se sin cumò tu as 'vud contrari 'l mond,
Par te a scomenze di culi in denant
Une sorte plui buine, un plui biell pont.

Il lûg che tu as chatad, s' al è un lûg sant,
L'è anche un lûg dula che 'l to' progett
Cul timp al enistara 'l so' miôr implant.

Culi la pás, culi l'amor plui sclett
Tu gioldaràs, e, lade ogni dule,
Tu sintaràs il cûr tornad enjett.

No sintistu ce ben e ce ligrie
Che ca si giold? no sintistu ce pás
Che mai da chest biell sid a no va vie?

L'ajar del mál ca-dentri simpri al tás:
Il mond no 'l olpe; e se a si sint un gust,
No l'è che 'l gust del ben che al mond no 'l plás.

L'è pûar chest lûg, ma, par discori just,
L'è un lûg di sant ripos, ch' al chol al cûr
Ogni motiv di pene e di disgust.

Ca no si sint un strepit, un sussur
Ch' al rompi la cujete; e un' ombre sante
Racolte a ten la ment e 'l pensîr pur.

O lûg di pas! o lûg di amor! ce tante
Fortune ch' a ti plôv! compagn di te,
Un altri lûg il mond no l'a nè al yante!

Ne un altri lûg compagn di te no l'è,
Dula ch' al sevi entrad un pelegem,
Che plui tard al sarà plui grand di un re.

Cumò tu sès il puart par un meschin;
Ma plui tard tu saràs par lui che' puarte
Ch' a j vierzara la strade a un grand destin.

Il mond cumò, lizè come une tuarte,
No l' al savè di lui, ma al savara
Se la so' idee no sevi stude stuarde.

E nanche tu, la storie lu dirà,
To restaràs, Rabide, senze un non,
Che sin ch' al dure 'l timp, al durara.

Chest non cumò, no l'a nè lûs nè son;
Lu san ben pòs; ma ben lu savaran
Chei dis ch' a spietin une miôr stagion. —

Ma ce lusor si viodjal la lontan?
Ce nûvulis di polvar sônin chès?
Ce strepit isal chest ch' al cress man man?

Parcè chei colps, chei tons, nè o' sai ce piès,
Si sintino la-vie? parcè 'ste uèrè?
Par cui la sorte a voltara 'l so' pès?

Granade (1), la citad che l'ombre nero
Dei Môros a posséd, par cheschi a je
Vicine a viodi l'ultime so' sere.

L'esercit dei cristians, guidad dal re,
La ten blocadè, e cun sapient atacc
J dà l'assalt cun dutt il so' pode.

Il Moro al tem, pur, no bastanze strace,
L'ultime prove al tente; ma ben prest
Si viòd a vigni donge l'ultim smace.

(1) Granade a ere la ultime citad che i Môros a possedevin in Spagna; l'esercit cristian del re Ferdinando di Castiglie la conquistà nel 1492.

Pur anchimò no 'l cêd; no 'l pense al rest;
Fin propri a l'ultim sang a si sosten;
Pluistost che cedi, al al muri sul puest.

Granade a chad; il Moro plui no 'l ten;
No l'a plui torrs nè puartis; l'è pierdud;
L'esercit dei cristians lu a vint a plen.

Colombo a pene a pene al a savud
La vitorie de Cròs, al svole al champ,
Dula che 'l grand nemî l'è stad batud.

La 'l so' pensîr si 'vierz; j lûs un lamp;
Il cûr a j rid; o, cul so' prim amor,
Il so' progett no 'l mudara plui stamp.

Nè l'ore ch' al suspire cun calor
Tropp a tardive, e nanche tant no 'l va
Ch' a si dà man a movi 'l so' lavor.

Tre caravelis ch' a si 'doprin là,
J vegnin consegnadis, e cun chestis
Il so' ispirad viazz al al tenta.

Si movin chès tre nâvs, lassand lis cuestis
Del puart di Palos (1), e, spirand bon vint,
E' chapin il grand mar senze molestis.

Oh va, Colombo! e che simpri presint
Ti sèi l'ajud del cil, e simpri 'l mar
Ch' al sevi bon par te e pe' to' int.

Che lis tôs nâvs e' corin come un chiar
Sott il soreli, e cuanch' a ven la gnott,
Che il cil ti lusi simpri biell e clâr.

Ogni brutt timp ch' al vadi subit rott
Cuanch' al si jeve, e che nissun dei tòi
No l'olsi di tantati mai complott.

Ognun che prime ti sierave 'l trôl,
Lis mans cumò ti bati, e, s' al a ment,
Il so' plui bon pensîr sun te ch' al poi.

E tard che no 'l ti rivi chell moment
Di viodi 'l to' gnûv mond, par 've 'l to' cûr
Par chell to' grand acist legri e content.

Nè 'l pont al tardi che, sparid il scûr
Che la pur tropp al regne, a 'vevi a nassi
La lûs de Cròs e de l'amor plui pur.

Che puare int che la no puess chatassi
Senze che' sante lûs, par merit to'
Il ben plui grand a podara cuistassi.

Cussi la to' concuiste, no l'è no,
Plui nobil a sara, par 've plui tard
Un non plui biell ch' a puedi 've cumò.

Continue senze pôre la to' part,
E, cul socors del cil, tu vedaràs
La imprese to' rivade al so' ver puart.

Cul ben po de la lûs e de la pás,
Regal de Cròs, la puarte un altri don,
Che dula mai ch' al rive, simpri al plás.

La puarte, biell regal, il nobil non
De nestre Italie, e chest biell non ben prest
Ch' al sevi un pont di ouor pe' to' nazioni.

Che se une di par premi di dutt chest
Tu 'varàs une pæe che la piès
To' storie di chest mond no chate puest;

Oh al vignarà par te chell timp cortès
Che un compens tu 'varàs, e i toi nemis
Si sintaran struceaz sott un gran pès.

Al vignarà chell timp che lis urtis
Si cambiaràn in rosis, e lis penis
Par te si voltaran in gran ligris.

E 'l mond, mudad il sang de lis sôs vonis,
Laudand il to' gran non, a dute vòs,
Ti clamarà, bussand lis tôs chadenis,

Parti di un pòpul gnûv, agnûl de Cròs!

L. C.

(1) Il puart de pizzule citad di Palos te' Anlalusie al è dula che l'aghe de Tinte si bûte in l'Atlantico; da chell puart il nestri Colombo al chepa il mar al 3 di avost dal 1492.

NOTERELLE ETIMOLOGICHE ⁽¹⁾

— 32 —

Ale, è il lat. *aliquid*. Nell' ant. franc. *alques* = un poco, qualcosa.

Alveus. « Lat. popolare anche *albeus* (vedi Vanicek I.º 43), cavità simile al basso ventre, tino, letto d' un fiume; di qui l' it. *alveo* = letto d' un fiume e alveare (già in lat. aveva questo significato); derivato è *albuolo* = vasetto. Caix *Studi* 146; rumeno *albie*, tino, vasca; franc. *auge*, spagn. e portogh. *alveo*. V. Diez 512 s. v. *auge* » Körting. *Lateinisch-romanisches Wörterbuch von G. K. Paderborn*, Schöningh 1890.

In friul. *alhus*, *albius*, dà, con internazione della *i*, cioè coll' attrazione della *i*, che si attacca alla tonica e con essa forma dittongo, *ailu(us)*, *l' ailp*, *laip*. L' appiccarsi dell' articolo al sostantivo cui è premesso è fenomeno frequentissimo in tutte le lingue romanze. Dell' internazione della *i* ci sono in friulano parecchi esempi, alcuni molto cospicui.

Quadrivium, dà in friulano *Cadruvium*, *Cadrovium*, *Cadropi(fum)*, *Cadroip*, *Codroip*.

Il nome di questo paese è dunque = *crocichio*, *quadrivio*; noto che accanto alla forma *Codroip*, dovuta ad assimilazione regressiva, vive anche l' altra *Cadroip*. Un' altra riduzione del lat. *Quadrivium* è *Carrobbio*, milan. *Carobbi*.

Insieme a *cannabis* doveva esistere un lat. *cannabia* che si riflette nel friulano *chanaipe* da canapie. Derivato è l' aggett. *chanaipin*.

Da un lat. *stapula* si ha *stap'la*, e nel friul. *staipe* coll' *i* internato. Il Du Cange nel *Lessico* (s. v.) è incerto se far venire *stapula* dal lat. *stabulum* o dal teutonico *stapelen*, che vale = ammucchiare in un luogo. Si hanno anche nel friul. le forme *schape*, *staipe*; nella prima l' *i* internato anziché far dittongo coll' *a*, gli sta innanzi, e così come da *tiare* si ha *chare* o, meglio, da *stiele* *schele*, si ha *schape* da *stjape*. Nella seconda forma l' *i* apparisce allo stesso tempo tanto nella terminazione che nell' interno; un caso simile è quello del lat. *rabies*, che nel friulano diventa o, piuttosto, resta regolarmente *rabie*. Accanto a questa forma però si ha anche l' altra *raibie*, coll' *i* anche internato. L' analogia di *raibie* tirò seco *robe* (v. più sotto *robà*), che a Chiusaforte, stando al Gartner (XXVII), ha la doppia forma *roibie*.

Sgòibe, cfr. coll' ital. sgorbia.

Schàipule, da un lat. *s-caviola*, scapiula, scaipula, schaipule. C' è anche la forma contratta *schépule*.

Flavianus; in friulano Flabian(us), Flaiban.

Naine = nenìa, neina, naine.

Joibe = *jovia*, giovedì. Regularmente *jobia*, *joibe*. Questi e altri esempj in Arch. I 510, 535.

Irregolare invece è il nome locale *Cabie*, *Chabie* (da *cavea*), in tutte due le sue forme.

Antijan. È proprio non solo del venez. (antian), ma anche del padov., ver., com., berg., tir., trent.; deve connettersi col lat. *legamen* o col greco *tëganon* = padella, ciò che è più verosimile per gli equivalenti sicil. *tiganu*, nap. *tiano*, sard. *tianu* ecc. Ved. Fleschia in A. G. II 57. Egli aggiunge: « Il prelisso *an* (del friul.) sia che abbiasi per mera alterazione fonetica di *in*, sia che vogliasi considerare come rispondente, per esempio, all' *an* del lat. *anfractus* (*an* = da ambo i lati) sarebbe ad ogni modo assai singolare aggiunto al nome greco *tëganon* che propriamente suona 'liquefattojo' 'friggitojo' ».

Arnas = recipiente per contenere liquidi, spec. vaso vinario. Pare d' origine celtica; anche nel franc. ant. si ha *harnas* = armatura. Questo sembra difatti il primo significato, che *arnese* ebbe in ital. anticamente. Da *armatura* passò a significare *vestito* (in buono, cattivo *arnese*) e metaforicamente *uomo*, in senso spregiativo (cattivo *arnese*, *arnese da galera*). È sempre vivo nel senso generico di *utensile*, *ferro del mestiere*, p. es. *arnesi da calzolaio* ecc. Lo svolgimento ideologico è perfetto e sarà bene tenerlo presente perchè avremo occasione di vederne uno analogo (v. più sotto s. v. *grabatul*, *grabatul*).

Asule = gancetto ecc. Viene dal lat. *ansula*. In italiano *ansula* vale anello da fermare le coltrine, *ansola* anello a cui s'attacca il battaglio della campana, *asola* occhiello. Valer. I 8 c. 43: *Moneri se a sutore de crepita et ansulis*; dove *ansulae* = fibbie.

Bacan = Baccano, schiamazzo. Lo Storm (A. G. IV 388) lo vorrebbe far venire per scorcimento da *bacanal* latino.

Barufa = Ha un etimo teutonico; nell' ant. alto ted. *biroufan*. Diez. *less.* I 360.

Biell = bello. Da *bellus* lat. È notevole l' uso avverbiale di questo aggettivo. Il Gartner (p. 19), trovando, accanto a *crot*, *incrot* = nudo, la forma *belnù* in Erto e Cimolais, credette ad una designazione scherzosa della nudità. Nel Friulano spesso *bel* o *biel* se è proclitico, ha il valore d' avverbio innanzi un aggettivo; ved. *besol* = tutto solo, *bel plane* = pian piano, *bel fatt* = già fatto, compiuto, *belual* (*bellus* - *aequalis*) = del tutto, senza eccezione, *belzà*, di già, ormai.

Bigul, *bigui* = vermicelli. Viene dal latino-greco *(*bom*)bicula.

Bilite = donnola. Ant. franc. *bele*, fr. mod. *belette*, equivalenti all' italiano *bella*, *bellina*. I Bavaresi chiamano quest' animale *bella cosuccia* (*schöndinglein*) e *bell' animaluccio* (*schönthierlein*); in siciliano dicesi *baddottula*, che è alterazione d' una forma di *bella*, cioè di *bellottula*, diminutivo di *bella*, come *pallottola* di *palla*. Traggo queste notizie dal

(1) Mi professo oltremodo grato all' illustre Prof. G. J. Ascoli, che ha avuto la bontà di scorrere le bozze di queste note e di farmi correggere parecchi errori ed inesattezze.

Flechia (A. G. II, 50) il cui studio è importantissimo anche dal lato folkloristico perchè considera l'importanza della donnola nella mitologia popolare.

Bore = Bracé. Forse è connesso con un etimo teutonico: nel med. alto ted. *bur-nen*, *bor-nen* vale accendere.

Bosime = intrito di sega e cruschello che usano i tessitori. Viene dal greco *apózema*. In italiano c'è *apózzima* e *bózzima*. Per l'afèresi iniziale cfr. *bottega*, friulano *butege* dal greco *apothèkè*.

Brena = brighia. Nel med. alto ted. *breme*, freno, mod. ted. *Bremse*. Anche l'Ascoli ammette (A. G. II 413) un'influenza teutonica.

Broili = frutteto, verziere, orto grande. L'etimo di questa voce è teutonico ed ebbe riflessi in gran parte dell'alta Italia. Diez. less. I^o 88.

Bruche = bulletta. In lat. dei bassi tempi *brochus* valse appuntito, prominente.

Brusà = bruciare. Pare che sia un lat. *perustiare*, *brustiare*.

Bruschin = spazzola. Etimo teutonico; nel ted. mod. si ha *Bürste*. C'è metatesi nella prima sillaba; *bur* = *bru*, la desinenza sembra italiana, ciò che dimostrerebbe essere il vocabolo d'importazione recente.

Budin = dolce ecc. Il Flechia (A. G. II 327) scrive: «Non sarebbe forse al tutto inverisimile, che, secondo presume il Diez. (less. II^o 283 s. *bouder*)... *bod* si connetta etimologicamente col lat. *bol-ulus*, che, significando presso i Romani le interiora, specialmente in quanto sono rimpinzate e farcite, quindi salsiccia, importavano implicitamente la nozione di gonfiezza. Al qual proposito sarebbe ancora da mettersi innanzi il fr. *bouder*, stare ingrognato, propriamente stare gonfio, *boudin* piem., lomb., *budin*, *bodin*, sanguinaccio».

Questa voce sembrerebbe quindi connessa con *budiell*.

Bure = stanza, camera, corridoio o andito oscuro. Forse ha un etimo teutonico: mod. alto ted. *bur*, ted. mod. *Bauer* = gabbia ecc. Il Pirrona cita giustamente la «natural burella» di Dante, Inf. XXXIV 97, ma non so con quanta esattezza, adduce un *byred* o *buren*, celtico = scavato; tanto per non lasciare il lettore in asso ricorda poi anche la *suburra* romana, che ci ha ancora meno a vedere.

Cast = casto. Manca al Pirrona. L'ho sentito solamente nel senso di sobrio che il latino *castus* non si può dire abbia precisamente, quantunque abbia il valore generale di puro, continente. Non è voce di forma friulana, ma ora d'uso, almeno in parte, popolare. Popolarissima, per esempio, la frase: *E al fà la casté Susane*.

Catarigulis = solletico. Il Flechia (A. G. II 320-24) ha studiato tutta la grande varietà di espressioni che i vari dialetti romanzeschi hanno per il concetto di *solletico*, fare

il *solletico*. Indubbiamente la nostra forma friulana muove da *catus* = gatto per via di un *calicula*, *cat-ul-icula*, *ca-tur-igula*. La *r* allarga sempre la pronuncia della vocale antecedente (cfr. *puar*, *passar*, e, pei dittonghi, *iarbe*, *tiare*, *puarte* ecc.; *ansar*, *passar* già in periodo latino per *anser*, *passer* ved. C I L VI 2698 ecc.), e si ha *cat-ar-igule*, plur. *cat-ar-igulis*. *Ghiti-ghiti* = solletico corrisponderà a un gatto-gatto.

ACHILLE COSATTINI.

(Continua).

A PROPOSITO

di un Ingegnere militare palmarino.

Nel 1683 fu stampato in Francoforte un volume in foglio di cui si dice autore G. Gualdo Priorato. Il titolo preciso è il seguente: «Teatro del Belgio e descrizione delle 17 provincie del Medesimo, con le piante delle città e fortezze principali. Aggiuntovi un succinto racconto di quanto è occorso dalla mossa d'armi il re christianissimo contro gli stati generali delle provincie unite sin' al fine del 1672. Con incisioni e 120 tavole». Stando alle bibliografie, il titolo è un' incisione in rame di Tobia Sadler con le armi delle 17 provincie. Nell'opera sonovi due altre incisioni, una rappresentante la battaglia navale delle flotte inglese e francese con l'olandese il 7 giugno 1672, l'altra raffigurante il passaggio del Reno compiuto dall'esercito francese il 12 giugno 1672. Le 120 tavole rappresentano piani e vedute di città e fortezze dei Paesi Bassi.

Ora domando: Gualdo Priorato e Alessandro Spaccio sono tutt'uno? Se sì, il primo, come ne ha l'aria, è uno pseudonimo. Il ms. 1344 della Parmense è l'autografo, come pare? Il Marcotti dice che il titolo è inquadrato da un fregio a penna cogli stemmi delle 17 provincie. Questo titolo è identico al rame del Sadler? Le risposte non sono difficili per chi ha alla portata i mezzi a cui ricorrere.

A. C.

Da Palmanova c'informano che di famiglie Spaccio in quei registri parrocchiali non v'è cenno; onde si dovrebbe arguire che nessuno, portante quel nome, in Palmanova ebbe nascita o morte. Se mai, la famiglia Spaccio potrà avere soggiornato qualche tempo nella fortezza; non altro.

DOMENICO DEL BIANCO, Editore e gerente responsabile

Tipografia Domenico Del Bianco.